



## 黎翠珍

黎翠珍，畢業於香港大學及英國布里斯托大學 (The University of Bristol)，曾分別於香港大學及香港浸會大學任教英國文學及翻譯多年，於 2004 年退休，現為香港浸會大學的榮休教授、翻譯榮譽教授及翻譯學研究中心榮譽研究員。

她於 1978 年與友人創立海豹劇團，是香港戲劇協會及國際演藝評論家協會（香港分會）創辦成員，多年來一直參與舞台工作，曾翻譯中、英劇本二十餘種，包括莎士比亞、夏勞·品特 (Harold Pinter)、湯姆·史圖柏 (Tom Stoppard)、愛德華·艾爾比 (Edward Albee)、尤金·奧尼爾 (Eugene O'Neill)、阿瑟·米勒 (Arthur Miller) 等作品，作演出之用，並曾發表多篇有關戲劇翻譯的論文。近年譯劇演出有契訶夫的《姊妹仨》(2007) 和莎士比亞的《奧德羅》(2008)，由海豹劇團演出。

此外，她也擅於翻譯中、英詩作、散文等文學作品，包括本地作家也斯、小思等作品，譯作散見於《譯叢》等刊物。其編、譯作品包括《翻譯評賞》(1996)、《牛津當代中國戲劇選集》(英文譯作，合編及合譯，1997)、《禪宗語錄一百則》(合譯，1997)、《拼貼香港：當代小說與散文》(英文譯作，合譯，1998)、「黎翠珍翻譯劇本系列」(十八冊，2005 及 2006)、《巴金文集（第三卷）：《愛底十字架》及其他作品》(英文譯作，合譯，2005)。

她於 2009 年獲香港戲劇協會頒發第 18 屆香港舞台劇獎「傑出翻譯獎」。



## **Jane Lai**

Jane Lai studied at the University of Hong Kong and the University of Bristol. She taught English Literature and Translation at the University of Hong Kong and the Hong Kong Baptist University for many years until her retirement in 2004, and is now Emeritus Professor, Honorary Professor of Translation and Honorary Fellow of the Centre for Translation at Hong Kong Baptist University.

In 1978, she and her friends founded the Seals Theatre Company. She is also one of the founding members of the Hong Kong Federation of Drama Societies and the International Association of Theatre Critics (Hong Kong). She has a long association with the Hong Kong theatre scene, mainly in the area of translation of playscripts for performance. Plays translated included those by Shakespeare, Harold Pinter, Tom Stoppard, Eugene O'Neill, Arthur Miller, Edward Albee, Samuel Beckett, Bertolt Brecht, and Jean Genet. She recently translated for performance by Seals Players *Three Sisters* (2007) by Anton Chekhov and *Othello* (2008) by William Shakespeare.

She is also a proficient literary translator of Chinese and English poetry and essays, and has translated works of local authors including Ye Si and Xiao Si into English, published in *Renditions* and other publications. She edited *Translation Criticism and Appreciation* (in Chinese, 1996), and co-edited (with Martha P.Y. Cheung) and translated (with Martha P.Y. Cheung and others) *An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama* (1997). She translated (with Martha P.Y. Cheung) *100 Excerpts from Zen Buddhist Texts* (1997), (with Martha P.Y. Cheung and others) *Hong Kong Collage: Contemporary Stories and Writing* (1998), "Jane Lai Drama Translation Series" (18 volumes, 2005 & 2006) and (with Li Guoqing) *Selected Works of Ba Jin (III): The Cross of Love and other Stories* (2005).

In 2009, she was awarded "Outstanding Translator Award" at the Eighteenth Hong Kong Stage Drama Awards by the Hong Kong Federation of Drama Societies.